**Р О З П О Р Я Д Ж Е Н Н Я № 1**

в.о. декана факультету іноземних мов Львівського національного університету

імені Івана Франка від 18.09.2023 р.

Відповідно до протоколу № 2 засідання Вченої ради факультету іноземних мов від 18.09.2023 р. затвердити на 2023/24 н.р. теми магістерських робіт студентів ІІ курсу освітнього ступеня «Магістр» денної форми здобуття освіти факультету іноземних мов та їх керівників:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська***  ***ОП «Переклад (англійська та друга іноземні мови)»*** | | |
| Підходи до перекладу фразеологізмів для дубляжу українською (на матеріалі американського серіалу Brooklyn 9-9 та його українського перекладу)  Approaches to translating idioms for dubbing in Ukrainian: a case study of the American TV series Brooklyn Nine-Nine and its Ukrainian translation | Пилипенко Поліна | доц. Літвіняк О. В. |
| Вербалізація російської агресії в сучасних англійських та українських ЗМІ  Verbalization of Russian aggression in the present day English and Ukrainian media | Швець Карина | проф. Дзера О. В. |
| Проблеми та особливості усного перекладу політичних та дипломатичних промов воєнного часу: на матеріалі промов та інтерв’ю українських політиків і дипломатів та їх англійських перекладів  Problems and characteristics of interpreting political and diplomatic speeches in times of war: a case study of speeches and interviews of Ukrainian politicians and diplomats and their English interpretations | Марейчева Валерія | доц. Літвіняк О. В. |
| Книга Юрія Шевельова «Українська мова в першій половині ХХ століття 1900-1941» у перекладі Оксани Соловей: взаємодія "співзвучність" автора та перекладача з погляду лінгвоперсонології"  The Ukrainian Language in the First Half of the Twentieth Century 1900-1941” and its translation by Oksana Solovei: the author - translator accord from the perspective of linguopersonology | Кошіль Ольга | проф. Андрейчук Н. І. |
| Використання штучного інтелекту на прикладі перекладу TED конференцій  Using Artificial Intelligence (AI) in translation of TED talks | Обуховська Софія | доц. Кам’янець А. Б. |
| «Потенціал лінгвосеміотичного підходу для аналізу перекладу художньої фантастики (на основі українського перекладу роману Сари Дж. Маас «Двір шипів і троянд» Олени Ларікової)»  "The potential of the linguo-semiotic approach for the analysis of the imaginative fiction translation (as based on the Ukrainian translation of Sarah J. Maas's novel "A Court of Thorns and Roses" authored by Olena Larikova)” | Косик Софія | проф. Андрейчук Н. І. |
| Стратегії й тактики перекладу квазіреалій в анімалістичному фентезі: особливості перекладу з англійської на українську (на матеріалі серії романів Ерін Гантер “Коти-вояки”)  Strategies and Tactics of Quasi-realia Translation in Animal Fantasy Fiction: Peculiarities of English-into-Ukrainian Translation (based on Erin Hunter’s *Warriors series*) | Гориченко Дарина | доц.Грабовецька О. С. |
| Переклад і медіа: дослідження на основі медіа-матеріалів порталу «Українська правда» англійською та українською мовами  Translation and media: a case study of media materials on Ukrainska Pravda portal in English and Ukrainian | Вигодянська Ірина | доц. Літвіняк О. В. |
| Множинність перекладів у дитячій літературі: на прикладі роману Кеннета Ґрема "Вітер у вербах" та його українських перекладів  Translation multiplicity in children's literature: a case study of Kenneth Grahame's *The Wind in the Willows* and its Ukrainian translations | Сьорак Христина | доц. Літвіняк О. В. |
| Культурне тло у творі Торнтона Уайлдера “Березневі іди” та його відтворення у перекладі Н. Ващишина  The cultural background of the novel *Ides of March* by Thornton Wilder and it’s rendering into Ukrainian by N. Vaschyshyn | Фодьош Олександра | проф. Шмігер Т. В. |
| Коректне застосування машинного перекладу в процесі підготовки перекладачів.  Machine translation literacy in translator training environment | Кабат Марія | доц. Бриська О. Я. |
| Некрологи як текст у англо-українському зіставленні  Obituaries as a text in English-Ukrainian juxtaposition | Некрасов Дмитро | проф. Шмігер Т. В. |
| Особливості перекладу абревіатур у засобах масової інформації  Peculiarities of translation of abbreviations in mass media | Мєшкова Олена | доц. Наняк Ю. О. |
| Перехресні стежки в англійському та українському імпресіонізмі (на матеріалі творів Михайла Коцюбинського і Джозефа Конрада)  Crossroads of English and Ukrainian Impressionism (a case study of Mykhailo Kotsubinsky and Joseph Conrad) | Чижук Ніна | доц. Молчко О. О. |
| Відтворення жанрових особливостей релігійного (протестантського) гімну у перекладі  Reproduction of the genre features of the religious (Protestant) hymn in translation | Йовбак Оксана | проф. Шмігер Т. В. |
| Словесні образи у жанрі фентезі: функції та відтворення (на матеріалі роману Алікс І Герроу «Десять тисяч дверей Дженьєрі» в перекладі Ю. Шекет)  Verbal imagery in fantasy fiction: functions and reproduction (as based on Alix E Harrow’s novel “The Ten Thousand Doors of January” in J. Sheket’s translation) | Шевчук Анастасія | проф. Коцюба З. Г. |
| Переклад сленгу з англійської на українську: приклад американського фільму Whiplash та його український дубляж  Translating slang from English into Ukrainian: a case study of the American film Whiplash and its Ukrainian dubbing | Попчук Олександр | доц. Літвіняк О. В. |
| Етичні виклики письмового та усного перекладу під час війни в Україні  Ethical Challenges in Wartime Translation and Interpreting in Ukraine | Дрогомирецька Уляна | доц. Наняк Ю. О. |
| Агентність перекладача як чинник відтворення образу персонажів з дисоціативним розладом ідентичності  Translator's Agency in Shaping the Image of Characters with Dissociative Identity Disorder | Тереховська Андріана | доц. Мазур О. В. |
| Відтворення лінгво-стилістичних рис драми Миколи Куліша в англійськомовних перекладах  Reproduction of linguistic and stylistic features of Mykola Kulish’s drama in anglophone translations | Думка Софія | проф. Шмігер Т. В. |
| Медійний дискурс Дмитра Кулеби крізь призму англо-українського контрастивного та перекладознавчого аналізу  Media discourse of Dmytro Kuleba through English-Ukrainian contrastive and translational lens | Гамуляк Тетяна | доц. Одрехівська І. М. |
| Переклад історичних наративів: Аналіз ідеологічних вимірів у “Брамі Європи” Сергія Плохія та її українському перекладі Романа Клочка  Translating Historical Narratives: Analyzing Ideological Dimensions in ‘The Gates of Europe’ by Serhii Plokhy and Its Ukrainian Translation by Roman Klochko | Галамай Ірина | доц. Наняк Ю. О. |
| Переклад медійних наративів Тімоті Снайдера українською.  Translation of Tymothy Snider's media narratives into Ukrainian | Ковтун Борис | проф. Дзера О. В. |
| Стратегії і тактики відтворення національного колориту в перекладі: на матеріалі англомовних перекладів прози Василя Симоненка Strategies and tactics of reproducing national coloring in translation as based on English translations of Vasyl' Symonenko's prose. | Шевченко Наталія | проф. Дзера О. В. |
| Тенденції перекладу медичної термінології в кіноіндустрії. Порівняльний соціо-політичний аналіз  Tendencies of translating medical terminology in cinema. Comparative socio-political analysis | Юнко Соломія | доц. Одрехівська І. М. |
| Семантичні, стилістичні та культурологічні особливості українсько-англійського перекладу художньої літератури (за твором Сергія Жадана «Месопотамія»)  Semantic, stylistic and cultural features ofUkrainian-English translation of fiction literature (based on the Serhiy Zhadan's work "Mesopotamia") | Мазепа Анастасія | доц. Наняк Ю. О. |
| Стратегії й тактики відтворення гумору в українському дубляжі американського ситкому (на матеріалі серіалу «Друзі»)  Strategies and tactics of reproducing humour in Ukrainian dubbing of American sitcom: a case study of the Friends series | Терешкевич Ярина | проф. Дзера О. В. |
| Підходи до локалізації гри  Approaches to game localization | Микитчак Софія | доц. Бриська О. Я. |
| Особливості відтворення національної концептосфери сімейної саги Марії Матіос "Майже ніколи не навпаки" в англійському перекладі Юрія Ткача  The peculiarities of rendering the national conceptual sphere in the English translation of Maria Matios's novel “Hardly Ever Otherwise” by Yuri Tkacz | Сомик Звенислава | доц. Бриська О. Я. |
| Проблеми перекладу літератури для дітей дошкільного віку (на матеріалі власного перекладу книжки Івана Малковича «Велике місто, маленький зайчик, або Мед для мами»)  Problems of Translating Literature for Pre-School Children: a Case Study of Mariia Hnativ's Unpublished Translation of Ivan Malkovych's Big City, Little Bunny, or Honey for Mommy | Гнатів Марія | доц. Літвіняк О. В. |
| Порівняльний аналіз перекладів музейних описів англійською мовою у львівських мистецьких музеях: проблеми та перспективи.  Comparative Analysis of English Translations of Museum Descriptions in Lviv Art Museums: Problems and Prospects | Куліковська Маріанна | проф. Андрейчук Н. І. |
| Переклад юридичної лексики в українському дубляжі американського серіалу «Ваша честь»  Translation of Legal Language in the Ukrainian Dubbing of the American Series “Your Honor” | Андрухович Дмитро | доц. Кам'янець А. Б. |
| Rendering genre and stylistic features of B. Johnson’s literary biography “The Churchill Factor: How One Man Made History” in the Ukrainian translation by Yu. Hirych  Відтворення жанрово-стилістичних особливостей літературної біографії Б. Джонсона “Фактор Черчилля. Як одна людина змінила історію” в українському перекладі Ю. Гірича | Базавляк Яна | доц. Олексин О. З. |
| Семантичні особливості антонімічних фразеологізмів на означення рис людини  Semantic features of antonymic phraseological units for defining human traits | Береза Юрій | доц. Кам'янець А. Б. |
| Дослідження та аналіз помилок і неточностей при синхронному перекладі на матеріалі українських політичних виступів та інтерв'ю та їхніх англомовних перекладів  Analysis of interpreting errors and inaccuracies based on Ukrainian political speeches and interviews and their simultaneous English interpretations | Благута Роман | доц. Кам'янець А. Б. |
| Доместикація та форенізація безеквівалентних юридичних термінів на базі українських перекладів юридичних трилерів Джона Грішема  Domestication and Foreignization of Non-equivalent Legal Terms in Ukrainian Versions of John Grisham's Legal Thrillers | Видивник Вероніка | доц. Кам’янець А. Б. |
| Політика перекладу для україномовного виробництва Netflix: від стилістики до розбудови соціокультурного потенціалу  Translation Policy for Ukrainian-language Netflix Production: From Stylistics to Sociocultural Capacity Building | Волощук Алім | доц. Одрехівська І. М. |
| Переклад як інструмент адаптації законодавства України до права ЄС  Translation as a tool for adapting Ukrainian legislation to EU law | Гольцова Дарія | доц. Одрехівська І. М. |
| Відтворення фразеологічних одиниць американського серіалу «Офіс» в українському перекладі  Rendering phraseological units of the American TV show *Office* in its Ukrainian translation | Жумік Яна | доц. Наняк Ю. О. |
| Відтворення сленгу в українському дубляжі британського телесеріалу «Гострі Картузи»  Reproduction of slang in the Ukrainian dubbing of the British television series Peaky Blinders | Закаревський Віталій | доц. Кам’янець А. Б |
| Спортивна термінологія як проблема перекладу (на матеріалі українських версій англомовних фільмів і біографічних романів)  Sports terminology as a translation problem (as based on the Ukrainian versions of the Anglophone films and biographical novels) | Турин Роман | проф. Коцюба З. Г. |
| Особливості локалізації освітніх сайтів  The Peculiarities of Localizing Educational websites | Ярош Анастасія | доц. Бриська О. Я. |
| Відтворення мовної особистості оповідача у перекладі фрагмента роману Д. Мітчелла  “Хмарний атлас”: Інтроспективний  перекладацький підхід  Recreating the lingual personality of the narrator in the translation of a fragment of the novel “Cloud Atlas” by David Mitchell:  The translator’s introspective approach | Чебан Леся | проф. Дзера О. В. |